



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 27 maart 2018

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 50.098/I/PF

Betreft: vraag om advies inzake de al dan niet verplichte tweetaligheid van documenten opgesteld door derden en gepubliceerd door een Brusselse gemeente

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 23 maart 2018 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan uw vraag die we ontvingen per brief van 26 februari 2018. De vraag heeft betrekking op de al dan niet verplichte tweetaligheid van documenten opgesteld door derden en gepubliceerd door een Brusselse gemeente.

U deelt ons mee wat volgt (vertaling): “De feitelijke vereniging ‘Transparencia’ wenst algemeen toegang te krijgen tot administratieve documenten. Sommige documenten, zoals de verslagen van externe diensten voor technische controles op de werkplaats, verslagen van studiebureaus inzake asbest, verslagen van de DBDMH inzake brandveiligheid enz. zijn aanvankelijk niet bestemd voor het publiek maar enkel voor het gemeentebestuur zelf. Er wordt gevraagd om via de website toegang te krijgen tot deze documenten. Dienen verslagen opgesteld in de taal van de auteur in twee talen te worden gepubliceerd op de website van een plaatselijk bestuur van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad? En moeten deze documenten bijgevolg worden vertaald?”

*

*

*

Betrokken documenten zijn documenten opgesteld door derden die gericht zijn aan het gemeentebestuur en die, doordat ze gepubliceerd worden op de website van de gemeente, dienen beschouwd te worden als “berichten en mededelingen aan het publiek” zoals voorzien in artikel 18 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT). Het is niet van belang dat deze documenten aanvankelijk en vóór de publicatie ervan niet bestemd waren voor het publiek.

Overeenkomstig artikel 18 SWT en volgens de vaste rechtspraak van de VCT moeten de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, alles wat als een “bericht of mededeling voor het publiek” kan worden beschouwd, in het Nederlands en in het Frans publiceren. De woorden "in het Nederlands en in het Frans" moeten zo worden geïnterpreteerd dat alle teksten in hun geheel en gelijktijdig in het betrokken document moeten worden opgenomen, en dit op voet van strikte gelijkheid.

De documenten, die door de gemeente wettelijk niet moeten worden gepubliceerd, en die door derden worden opgevraagd, kunnen door die gemeente aan hen worden toegestuurd. Zo kunnen deze laatste de documenten op hun eigen website publiceren. In dit geval is de SWT niet meer van toepassing en kunnen de documenten in hun oorspronkelijke taal gepubliceerd worden.

Daarnaast bestaat er eveneens de mogelijkheid waarbij er, geval per geval, aan de VCT wordt gevraagd of het specifieke document bestemd voor publicatie op de website van de gemeente al dan niet vertaald moet worden.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,